



Biuletyn Instytutu Polskiego

Marzec
2025



Szanowni Państwo,

wracamy do Państwa z nową porcją polskich nowinek – prosto z i dla Państwa Środka!

Marzec rozpoczynamy wyjątkowo, celebrując urodziny Fryderyka Chopina – jednego z najbardziej uwielbianych w Chinach polskich artystów. Melomanów (i nie tylko) zapraszamy do wysłuchania odcinka podcastu *Weinidushi*, zawierającego recytację listu Chopina, oraz do śledzenia XIX Międzynarodowego Konkursu Chopinowskiego, którego eliminacje właśnie dobiegły końca. Jedna trzecia zgłoszeń do konkursu napłynęła z Chin.

Dla kinomanów przygotowaliśmy prawdziwą gratkę – przegląd polskich animacji, w tym dzieł Zbigniewa Rybczyńskiego, zdobywcy Oscara za film „Tango” (1980) oraz pokazy w ramach Festiwalu Filmów Dokumentalnych „Pokój, bezpieczeństwo, przyszłość”.

Nie zapominamy także o miłośnikach sztuki. Zachęcamy do odwiedzenia retrospektywnej wystawy *That's How The Light Gets In: The Art of Stefan Gierowski (1925–2022)* w Kantonie, dostępnej jeszcze do 16 marca, oraz ekspozycji „Świerzy, Górka, Marszałek: Mistrzowie Polskiego Plakatu” w Muzeum Sztuki w Shenzhen, której otwarcie zaplanowano na 14 marca.

Na koniec coś dla wszystkich – na marcowe dni i wieczory polecamy kolejne już chińskie wydanie „Imperium” Ryszarda Kapuścińskiego.

W trwającym półroczu polskiej prezydencji w Radzie Unii Europejskiej marzec zapowiada się zapowiada się pełen inspirujących wydarzeń! Będziemy z Państwem w Pekinie, Kantonie i Shenzhen – można nas słuchać, oglądać i czytać.

Dziękujemy za Państwa obecność i zaangażowanie w nasze projekty. Mamy nadzieję, że również w tym miesiącu będą Państwo z nami!

Magdalena Czechońska

Dyrektor Instytutu Polskiego w Pekinie



Przyszedł list od Chopina!



dzięki uprzejmości Weinidushi

Przyszedł list od Chopina!

Najukochańsi,

odkrycie literacką i muzyczną stronę Fryderyka Chopina w wyjątkowym odcinku podcastu „Poetycki świat”! Z okazji urodzin Fryderyka Chopina i trwającego XIX Międzynarodowego Konkursu Pianistycznego im. Fryderyka Chopina zapraszamy na niezwykłą podróż do świata emocji polskiego kompozytora, które odnajdziemy w osobistych listach Chopina do rodziny.

W tym odcinku:

 List Chopina z 1848 roku w interpretacji Zbigniewa Zamachowskiego i Bian Jianga

 Jak język polski pomaga pianistom w głębszym zrozumieniu Chopina?

 Chopin jako poeta fortepianu i mistrz słowa. Nie przegapcie tej wyjątkowej okazji! Odcinek dostępny online od 1 marca 2025!



Zeskanuj i posłuchaj.
Chopin,
Wszystkim



1 marca 2025

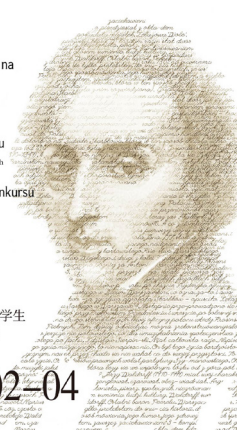


22:00



**Weibo, Wechat i
Tiktok**





第三世界九校联
文协发

Tłumaczenie z
języka polskiego na
język chiński

„Wielka Gra, Ręce o
konkursach Chopinowskich”
Jerzego Waldorffa,
Jacka Hawryluka, wyd.
Znak JednymSłowem

Adresaci konkursu
Studenti polonistyk
w krajach: dla pochodzących
i zamieszkałych

Harmonogram konkursu
2025.02-04

参赛内容
作品: Chopin 波兰钢琴曲
(中文译谱)
波兰文学翻译比赛: 一首诗
地址: 北京大学, 波兰语学院波兰文学

参赛对象
/初学波兰语的大学生
/进修班的大学生

参赛时间
2025.02-04

用文学谱写钢琴曲
波兰文学翻译比赛

foto / IP

Chopina warto tłumaczyć, choć tego tłumaczyć nie trzeba

W lutym Instytut Polski w Pekinie miał przyjemność zaprosić studentów i absolwentów chińskich polonistyk do udziału w konkursie na najlepszy przekład fragmentu książki „Wielka gra. Rzec o Konkursach Chopinowskich” autorstwa Jerzego Waldorffa i Jacka Hawryluka, wydanej przez Wydawnictwo Znak JednymSłowem.

Z radością informujemy, że u progu marca jury rozpoczęło ocenę osiemdziesięciu sześciu nadesłanych prac.

Z tekstami studentów polonistyk z całych Chin zapoznają się prof. Mao Yinhui z Uniwersytetu Studiów Międzynarodowych w Kantonie, prof. Wu Lan z Uniwersytetu Języków Obcych w Jilinie, dr Kamil Burkiewicz z Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu oraz dr Maciej Szatkowski z Uniwersytetu Mikołaja Kopernika w Toruniu.

Bardzo cieszymy się, że tak wielu tłumaczy, zarówno początkujących, jak i doświadczonych, podjęło to wymagające wyzwanie, jakim jest przekład polskiej literatury na język chiński – tym bardziej, że fragment konkursowy dotyczył biografii naszego wybitnego wirtuoza, uwielbianego w Chinach, zwłaszcza w roku 19. edycji Międzynarodowego Konkursu Chopinowskiego.

Gorąco kibicujemy wszystkim uczestnikom i nie możemy doczekać się ogłoszenia zwycięzców!



24 stycznia
do
30 kwietnia



24 stycznia
do
30 kwietnia



Online



That's How the Light Gets In: The Art of Stefan Gierowski (1957–2022)



dzięki uprzejmości Fundacji Stefana Gierowskiego
fot. Adam Gut



**17 stycznia
do
16 marca**



**od 09:00
do 17:00**



**Nowy Budynek
Muzeum Sztuki
Prowincji
Guangdong
Bailetan Nan 19,
Liwan, Kanton,
Guangdong**

Jak połączyć polską abstrakcję, fizykę kwantową, taoizm i malarstwo chińskie?

Dzisiaj bierzemy na warsztat obraz „DCXCVI” Stefana Gierowskiego – dzieło, które nie przedstawia rzeczy, ale to, co między nimi. Obraz doskonale oddaje charakterystyczny styl Gierowskiego, w którym gra światła, mocne kontrasty i intensywna kolorystyka tworzą dynamiczną, pełną głębi kompozycję.

Kim był Gierowski?

Urodzony w 1925 roku, przeżył II wojnę światową i dojrzał artystycznie w czasach, kiedy dominowała sztuka realistyczna. A on? Zamiast malować to, co widoczne, malował to, co odczuwalne. Kiedy Kandinsky mówił, że sztuka powinna działać jak muzyka, Gierowski poszedł dalej – zamiast dźwięku użył światła i koloru, które drgają na płótnie jak fale energii.

A fizyka?

W mechanice kwantowej nie ma twardych granic – wszystko jest prawdopodobieństwem, ruchem, wibracją. Tak samo w jego obrazach – kolory nie są obiektami, tylko siłami, które się przenikają.

I Laozi?

„Między ścianami domu jest pustka – i to ona czyni go użytecznym.” Gierowski rozumiał to doskonale. Jego obrazy to przestrzeń, napięcie, światło między formami – właśnie to, co niewidzialne, a najważniejsze.

A teraz Zhao Mengfu!

Ten chiński malarz z XIII wieku, jeden z ulubionych twórców Stefana Gierowskiego, mówił, że w sztuce pustka jest równie ważna jak kreska. Jego krajobrazy, pełne mgieł i niedopowiedzeń, mają coś wspólnego z Gierowskim – to, co nie jest namalowane, jest równie istotne jak to, co widać.

Więc patrząc na „DCXCVI”, nie pytaj „Co to przedstawia?”, tylko „Co się tu wydarza?”. Bo może... właśnie widzisz fale światła i energii, które rządzą całym wszechświatem?

Prace Stefana Gierowskiego można do 16 marca obejrzeć na indywidualnej wystawie *That's How The Light Gets In: The Art of Stefan Gierowski (1925–2022)* w Kantonie. Nie przegapcie tej wyjątkowej okazji, by zobaczyć dzieła mistrza polskiej abstrakcji na własne oczy!

#czytamyobrazy# #abstrakcja# #StefanGierowski# #Laozi#
#fizyka# #ZhaoMengfu#



„Świerzy, Górka, Marszałek: Mistrzowie Polskiego Plakatu”



dzięki uprzejmości
Uniwersytetu Artystycznego w Poznaniu



**14 marca
do
15 czerwca**



**od 9:00 do
17:00 (oprócz
poniedziałków)**



**Muzeum Sztuki w
Shenzhen
Budynek nr. 1,
Tenglong 30,
Longhua, Shenzhen**

„Mistrzowie Polskiego Plakatu” – wyjątkowa wystawa w Shenzhen!

Poznań i Shenzhen to miasta o wyjątkowo długiej, bo ponad trzydziestoletniej historii współpracy, trwającej nieprzerwanie od 1993 roku. W marcu tego roku Uniwersytet Artystyczny w Poznaniu, Muzeum Narodowe w Poznaniu i Muzeum Sztuki w Shenzhen łączą siły, by w Muzeum Sztuki w Shenzhen zaprezentować wyjątkową wystawę „Świerzy, Górka, Marszałek: Mistrzowie Plakatu”.

Trzej tytułowi mistrzowie plakatu, Wiktor Górka, Waldemar Świerzy i Grzegorz Marszałek, to wybitni przedstawiciele polskiej szkoły plakatu, która łączyła prostotę, czytelność i oryginalną wizję artystyczną. Ich twórczość, obejmująca plakaty filmowe, teatralne, sportowe i kulturalne, wykraczała poza reklamę, stając się formą ekspresji artystycznej, komentarza społecznego i wizualnej narracji.

Minimalistyczne symbole Górki, dynamiczne portrety Świerzego i pełne humoru ilustracje Marszałka, ukazujące bogactwo polskiego plakatu, wykorzystujące odważną typografię oraz intensywne barwy, na trwałe wpisały się w historię światowego projektowania graficznego.

Na wystawie w Shenzhen najpierw zobaczyć będzie można ponad 100 plakatów, szkiców i archiwalnych fotografii, aby później wziąć udział w warsztatach prowadzonych przez Agatę Kulczyk, Marcina Markowskiego i Piotra Marzola z Uniwersytetu Artystycznego im. Magdaleny Abakanowicz.

Kuratorami wystawy są Mateusz Bieczyński i Eric Zhu. Całe wydarzenie z kolei objęte jest patronatem Instytutu Polskiego. Zapraszamy do odbycia razem z nami podróży przez historię i teraźniejszość polskiego plakatu w Shenzhen! 🇵🇱🇨🇳



Pokaz polskiej animacji



dzięki uprzejmości Feinaqi

Polska - nie tylko malowana

Po sukcesie wystawy młodego polskiego artysty Krzysztofa Grzybacza, która zapoczątkowała partnerstwo Instytutu Polskiego w Pekinie z pekińskim Muzeum X, obie instytucje ponownie połączyły siły i we współpracy z Feinaqi zorganizują w Chinach pokazy wybranych polskich animacji. Pierwsze projekcje odbędą się już 22 marca w Teatrze Gulouxi w Pekinie.

Polskie kino animowane ma niezwykle bogatą historię i przez lata zdobyło międzynarodowe uznanie dzięki twórcom takim jak Tomasz Bagiński czy Zbigniew Rybczyński – laureat Oscara za film „Tango” (1983), który znajdzie się w programie pokazów. Wśród prezentowanych tytułów znajdują się także „Dom” (1980), „Strojenie instrumentów” (2000), „Dziwny jest ten kraj” (2007), „Underlife” (2011), „Papierowe pudełko” (2011), „Do serca Twego” (2013) oraz „Figury niemożliwe i inne historie II” (2016). Kuratorem pokazów jest Olga Bobrowska.

Dwie pierwsze projekcje obejmą te same filmy, natomiast trzecia, zaplanowana na drugą połowę roku, zaprezentuje zupełnie nowy wybór animacji w ramach VII edycji Feinaki Beijing Animation Week.

Pokaz polskich animacji to wyjątkowa okazja do poznania historii polskiego kina oraz twórczości zarówno klasycznych, jak i współczesnych artystów. Serdecznie zapraszamy!



22 marca



**od 14:00
do 16:00**



**Teatr Gulouxi
6 Xiaoba Wan Hu
Tong, Xicheng,
Pekin**



Festiwal Filmów

Dokumentalnych „Pokój, bezpieczeństwo, przyszłość”.



materiał własny



Wojna w obiektywie – Festiwal Filmów Dokumentalnych w Pekinie 🎬

W roku polskiej prezydencji w Radzie Unii Europejskiej Instytut Polski w Pekinie, Ambasada Ukrainy, Delegatura UE oraz ambasady państw członkowskich UE i Wielkiej Brytanii zapraszają na Festiwal Filmów Dokumentalnych „Pokój, bezpieczeństwo, przyszłość”. Wydarzenie, odbywające się w różnych lokalizacjach od **15 lutego do 16 marca**, upamiętnia trzecią rocznicę wybuchu wojny w Ukrainie i ukazuje jej realia poprzez sztukę filmową.

 **Pierwsze pokazy w kinie Ambasady RP zaplanowano na sobotę 1 marca!**

W programie znajdzie się **dziesięć filmów**, w tym trzy prezentowane w kinie Ambasady RP:

📍 **„Album rodzinny”** (*Family Album*) – historia brytyjskiej fotograf odkrywającej rodzinne powiązania z Hołodomorem i dokumentującej zniszczenia wojenne w Ukrainie. Film w reż. Maryny Tkachuk był częścią oficjalnej selekcji Warszawskiego Festiwalu Filmowego.

📍 **„Skąd dokąd”** (*In the Rear View*) – poruszający obraz uchodźców wojennych przemierzających zrujnowaną Ukrainę w poszukiwaniu schronienia. Reżyser filmu, Maciek Hamela, osobiście wywozi ludzi ze strefy konfliktu, a jednocześnie dokumentuje ich historie.

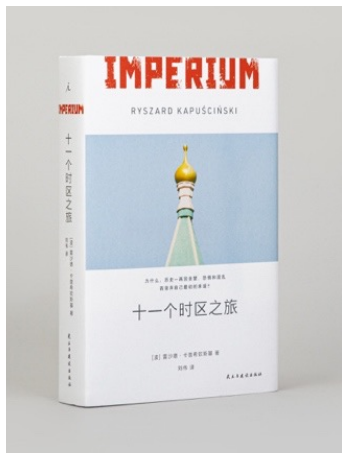
Kolejny pokaz odbędzie się 12 marca:

📍 **„W zawieszeniu”** (*In Limbo*) – dramatyczna opowieść o kobiecie uwięzionej w bombardowanym Irpieniu. Reżyserka Alina Maksimenko, absolwentka warszawskiej Wajda School, tworzy poruszający obraz rodziny dotkniętej konfliktem zbrojnym. Film został nominowany w dwóch kategoriach do Europejskich Nagród Filmowych. „W zawieszeniu” to wyjątkowa propozycja na uczczenie Międzynarodowego Dnia Kobiet. To film, który przypomina o niezłomnej determinacji kobiet, walczących o przetrwanie i godność w najtrudniejszych warunkach.

Serdecznie zapraszamy do udziału w projekcjach festiwalowych.

📍 Zapisy na film „W zawieszeniu”

https://forms.office.com/Pages/DesignPageV2.aspx?origin=NeoPortalPage&subpage=design&id=61-ZoB9nOUy0Nbdq5W56fP9elabNn9ZNvV_UsxmvQrJQUJpERUIZUVRQRVWVWQjRMUzFNQUExSIdNWS4u



dzięki uprzejmości wydawnictwa Minzhu yu Jianshe



lipiec 2024
(data pierwszego
nakładu)



lipiec 2024
(data pierwszego
nakładu)



Książka

#Polska na półce z książkami# „Imperium” R. Kapuścińskiego

Ryszard Kapuściński, polski mistrz reportażu, w „Imperium”, które właśnie ukazało się nakładem wydawnictwa Minzhu yu Jianshe/*Imaginist*, zabiera nas w podróż przez ZSRR. To nie tylko opowieść o bezkresnych stepach, monumentalnych budowlach i miastach na krańcach świata, ale przede wszystkim o ludziach – ich lękach, nadziejach i codziennym życiu w cieniu totalitarnego systemu.

Kapuściński odwiedza piętnaście miejsc i jedenaście stref czasowych. Przemierza Syberię, Zakaukazie i Azję Środkową, docierając od Jakucka na kole podbiegunowym po pustynię Turkmenistanu. Spotyka zwykłych obywateli i wstępuje się w ich historie, ukazując mechanizmy władzy i jej wpływ na społeczeństwo.

To właśnie „Jedenaście stref czasowych” jest tytułem nowego chińskiego wydania „Imperium”, opatrzonego postscriptum autorstwa Margaret Atwood. W marcu warto wrócić do tej książki i spojrzeć na współczesność przez pryzmat przeszłości.

Zapraszamy do lektury!

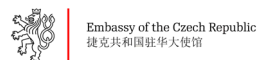
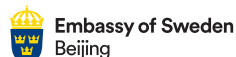
#Polskanapółcezksiążkami# #Imperium# #Kapuściński#



Nasi Partnerzy



FUNDACJA STEFANA GIEROWSKIEGO





INSTYTUT POLSKI
WYDZIAŁ KULTURY AMBASADY
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ W PEKINIE



Obserwuj nas na
Wechat i Weibo